

II

(Akty przyjęte na mocy Traktatów WE/Euratom, których publikacja nie jest obowiązkowa)

DECYZJE

KOMISJA

DECYZJA KOMISJI

z dnia 22 listopada 2007 r.

dotycząca zawarcia w formie wymiany listów porozumień między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) a Konfederacją Szwajcarską (Szwajcarią) w sprawie zastosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER, umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER i umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz w sprawie członkostwa Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej

(2008/72/Euratom)

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, w szczególności jego art. 101 akapit 3,

uwzględniając decyzję Rady 2006/976/Euratom z dnia 19 grudnia 2006 r. dotyczącą programu szczegółowego, wdrażającego siódmy program ramowy Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej (Euratom) w zakresie działań badawczych i szkoleniowych w dziedzinie jądrowej (2007–2011) ⁽¹⁾,

uwzględniając decyzję Rady z dnia 25 września 2006 r. dotyczącą zawarcia przez Komisję Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER („umowa ITER”), Umowy w sprawie tymczasowego stosowania Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz Umowy w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER („umowa w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER”),

uwzględniając decyzję Rady 2007/614/Euratom z dnia 30 stycznia 2007 r. dotyczącą zawarcia przez Komisję umowy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a rządem Japonii dotyczącej wspólnej realizacji działań

w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej ⁽²⁾ („umowa dotycząca działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji”),

uwzględniając decyzję Rady 2007/198/Euratom z dnia 27 marca 2007 r. powołującą Europejskie Wspólne Przedsięwzięcie na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej („wspólne przedsięwzięcie”) oraz przyznającą mu określone korzyści ⁽³⁾ („decyzja 2007/198/Euratom”),

uwzględniając Umowę o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy ⁽⁴⁾,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Umowa ITER, umowa w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER oraz umowa dotycząca działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji stanowią, że umowy te mają również zastosowanie na terytorium Konfederacji Szwajcarskiej, która uczestniczy w programie syntezy jądrowej Euratom jako w pełni stowarzyszony kraj trzeci, zgodnie z Traktatem Euratom i innymi właściwymi umowami.

⁽²⁾ Dz.U. L 246 z 21.9.2007, str. 32.

⁽³⁾ Dz.U. L 90 z 30.3.2007, str. 58.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 242 z 4.9.1978, str. 2. Umowa zmieniona Protokołem zmieniającym umowę o współpracy, Dz.U. L 116 z 30.4.1982, str. 21.

⁽¹⁾ Dz.U. L 400 z 30.12.2006, str. 386. Sprostowanie w Dz.U. L 54 z 22.2.2007, str. 139.

- (2) Decyzja 2007/198/Euratom oraz załączony do niej statut wspólnego przedsięwzięcia („statut”) przewidują członkostwo we wspólnym przedsięwzięciu krajów trzecich, które zawarły umowę o współpracy z Euratom w dziedzinie kontrolowanej syntezy jądrowej i które wyraziły wolę uczestniczenia we wspólnym przedsięwzięciu.
- (3) W załączniku I do statutu określono już prawa głosu Szwajcarii w radzie zarządzającej wspólnego przedsięwzięcia jako jego członka.
- (4) Szwajcaria, która wnosi istotny wkład do programu Euratom w dziedzinie badań nad energią syntezy jądrowej, wyraziła formalnie swój zamiar zostania członkiem wspólnego przedsięwzięcia, początkowo na okres trwania siódmego programu ramowego Euratom.
- (5) W interesie Wspólnoty leży formalne uzgodnienie ze Szwajcarią zastosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER, umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER oraz umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji, a także warunków członkostwa Szwajcarii we wspólnym przedsięwzięciu,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Niniejszym w imieniu Wspólnoty zatwierdza się zawarcie w formie wymiany listów Porozumienia między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w sprawie zastosowania na terytorium Konfederacji Szwajcarskiej Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji

projektu ITER, Umowy w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej.

2. Tekst Porozumienia jest dołączony do niniejszej decyzji jako załącznik I.

Artykuł 2

1. Niniejszym w imieniu Wspólnoty zatwierdza się zawarcie w formie wymiany listów Porozumienia między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej i Konfederacją Szwajcarską w sprawie członkostwa Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej.

2. Tekst Porozumienia jest dołączony do niniejszej decyzji jako załącznik II.

Artykuł 3

Niniejszym upoważnia się komisarza odpowiedzialnego za politykę w dziedzinie badań naukowych lub wyznaczoną przez niego osobę do podpisania w imieniu Wspólnoty listów, o których mowa w art. 1 i 2.

Sporządzono w Brukseli, dnia 22 listopada 2007 r.

W imieniu Komisji
Janez POTOČNIK
Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK I

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w sprawie zastosowania na terytorium Konfederacji Szwajcarskiej Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER, Umowy w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej

A. List Konfederacji Szwajcarskiej

Szanowny Panie Komisarzu,

Mam zaszczyt poinformować Pana, że władze Szwajcarii zapoznały się z treścią decyzji Rady z dnia 25 września 2006 r. (12731/06) w sprawie zawarcia Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz z treścią decyzji Rady z dnia 30 stycznia 2007 r. (5455/07) w sprawie zawarcia Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej.

Konfederacja Szwajcarska („Szwajcaria”) wyraża zgodę na zastosowanie na swoim suwerennym terytorium Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER (umowa ITER – załącznik I) oraz Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej (umowa dotycząca działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji – załącznik II), zgodnie z, odpowiednio, art. 21 umowy ITER i art. 26 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji. Zastosowanie powyższych umów na terytorium Szwajcarii stanowi kontynuację obecnego zaangażowania naszego kraju w badania nad syntezą jądrową, w rozumieniu art. 3.3 Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy z dnia 14 września 1978 r. Ich stosowanie stanowi ponadto realizację intensywnej współpracy w dziedzinie badań naukowych i technicznych, przewidzianej w umowie w sprawie uczestnictwa w siódmym programach ramowych Wspólnoty Europejskiej i Euratom.

W odniesieniu do stosowania tych umów na terytorium Szwajcarii, Euratom i Szwajcaria uzgodniły za obopólną zgodą, co następuje:

- a) obywatele szwajcarscy, którzy posiadają pełnię praw publicznych, mają prawo na takich samych warunkach jak obywatele państw członkowskich UE być:
- wyznaczeni przez Euratom jako przedstawiciele w radzie organizacji ITER (art. 6.1 umowy ITER),
 - wyznaczeni przez radę organizacji ITER jako personel kierowniczy (art. 6.7d umowy ITER),
 - oddelegowani przez Euratom do pracy w organizacji ITER (art. 7.2 umowy ITER),
 - zatrudnieni bezpośrednio przez organizację ITER w drodze mianowania przez dyrektora generalnego organizacji ITER (art. 7.2 i 7.4b umowy ITER),
 - wyznaczeni przez Euratom jako przedstawiciele w Komitecie Sterującym ds. działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz w komitetach projektów działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (art. 3 i 5 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji),
 - wyznaczeni przez komitet sterujący jako personel sekretariatu (art. 4 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji),
 - oddelegowani przez Euratom do działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji jako członkowie zespołów projektowych lub jako kierownicy projektów (art. 6 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji);

b) zgodnie z art. 12 umowy ITER Szwajcaria wyraża zgodę, by Umowa w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER (umowa w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER – załącznik III) miała zastosowanie na terytorium Szwajcarii zgodnie z art. 24 umowy w sprawie przywilejów i immunitetów ITER. Szwajcaria wyraża również zgodę, by przywileje i immunitety określone w umowie dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji miały zastosowanie na jej terytorium zgodnie z art. 13 i 14.5 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

Załączniki I do III stanowią integralną część niniejszego listu.

Euratom konsultuje się z władzami szwajcarskimi w przypadku zamiaru zmiany umowy ITER, umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji lub wspomnianej w niniejszym liście umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER. Każda zmiana, która dotyczy zobowiązań Szwajcarii, wymaga formalnej zgody Szwajcarii, zanim stanie się skuteczna względem niej.

Uzgodnione rozszerzenie umowy na Szwajcarię jest stosowane tymczasowo od dnia udzielenia przez Komisję odpowiedzi na niniejszy list. Stosowanie tej wymiany listów ma charakter tymczasowy do momentu podjęcia przez parlament szwajcarski decyzji w sprawie rozszerzenia jej treści na Szwajcarię. Szwajcaria powiadomi Euratom o zakończeniu wewnętrznej procedury zatwierdzenia. Wymiana listów wchodzi w życie z dniem otrzymania przez Euratom tej notyfikacji. Stosowanie do Szwajcarii różnych umów przywołanych w niniejszym liście zostaje zakończone z dniem, w którym kończy się członkostwo Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej.

Euratom notyfikuje Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz Rządowi Japonii niniejszy list w sprawie stosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER oraz umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

Z poważaniem

Bernhard MARFURT

Szef Misji dyplomatycznej Szwajcarii przy Unii Europejskiej

ZAŁĄCZNIK I

Umowa w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER

(Tekst Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER ⁽¹⁾ nie został tu przytoczony)

⁽¹⁾ Dz.U. L 358 z 16.12.2006, str. 62.

ZAŁĄCZNIK II

Umowa między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotycząca wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej

(Tekst Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej ⁽¹⁾ nie został tu przytoczony)

⁽¹⁾ Dz.U. L 246 z 21.9.2007, str. 34.

ZAŁĄCZNIK III

Umowa w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER

(Tekst Umowy w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER ⁽¹⁾ nie został tu przytoczony)

⁽¹⁾ Dz.U. L 358 z 16.12.2006, str. 82.

B. List Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

Szanowny Panie Ambasadorze,

Niniejszym nawiązuję do Pana listu z dnia 5 listopada 2007 r., o następującej treści:

„Szanowny Panie Komisarzu,

Mam zaszczyt poinformować Pana, że władze Szwajcarii zapoznały się z treścią decyzji Rady z dnia 25 września 2006 r. (12731/06) w sprawie zawarcia Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz z treścią decyzji Rady z dnia 30 stycznia 2007 r. (5455/07) w sprawie zawarcia Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej.

Konfederacja Szwajcarska («Szwajcaria») wyraża zgodę na stosowanie na swoim suwerennym terytorium Umowy w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER (umowa ITER – załącznik I) oraz Umowy między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącej wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej (umowa dotycząca działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji – załącznik II), zgodnie z, odpowiednio, art. 21 umowy ITER i art. 26 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji. Zastosowanie powyższych umów na terytorium Szwajcarii stanowi kontynuację obecnego zaangażowania naszego kraju w badania nad syntezą jądrową, w rozumieniu art. 3.3 Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy z dnia 14 września 1978 r. Ich stosowanie stanowi ponadto realizację intensywnej współpracy w dziedzinie badań naukowych i technicznych, przewidzianej w umowie w sprawie uczestnictwa w siódmym programach ramowych Wspólnoty Europejskiej i Euratom.

W odniesieniu do stosowania tych umów na terytorium Szwajcarii, Euratom i Szwajcaria uzgodniły za obopólną zgodą co następuje:

a) obywatele szwajcarscy, którzy posiadają pełnię praw publicznych, mają prawo na takich samych warunkach jak obywatele państw członkowskich UE być:

— wyznaczeni przez Euratom jako przedstawiciele w radzie organizacji ITER (art. 6.1 umowy ITER);

— wyznaczeni przez radę organizacji ITER jako personel kierowniczy (art. 6.7d umowy ITER);

— oddelegowani przez Euratom do pracy w organizacji ITER (art. 7.2 umowy ITER);

— zatrudnieni bezpośrednio przez organizację ITER w drodze mianowania przez dyrektora generalnego organizacji ITER (art. 7.2 i 7.4b umowy ITER);

- wyznaczeni przez Euratom jako przedstawiciele w Komitecie Sterującym ds. działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz w komitetach projektów działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji (art. 3 i 5 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji);
 - wyznaczeni przez komitet sterujący jako personel sekretariatu (art. 4 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji);
 - oddelegowani przez Euratom do działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji jako członkowie zespołów projektowych lub jako kierownicy projektów (art. 6 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji);
- b) zgodnie z art. 12 umowy ITER Szwajcaria wyraża zgodę, by Umowa w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER (umowa w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER – załącznik III) miała zastosowanie na terytorium Szwajcarii zgodnie z art. 24 umowy w sprawie przywilejów i immunitetów ITER. Szwajcaria wyraża również zgodę, by przywileje i immunitety określone w umowie dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji miały zastosowanie na jej terytorium zgodnie z art. 13 i 14.5 umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji.

Załączniki I do III stanowią integralną część niniejszego listu.

Euratom konsultuje się z władzami szwajcarskimi w przypadku zamiaru zmiany umowy ITER, umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji lub wspomnianej w niniejszym liście umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER. Każda zmiana, która dotyczy zobowiązań Szwajcarii, wymaga formalnej zgody Szwajcarii, zanim stanie się skuteczna względem niej.

Uzgodnione rozszerzenie umowy na Szwajcarię jest stosowane tymczasowo od dnia udzielenia przez Komisję odpowiedzi na niniejszy list. Stosowanie tej wymiany listów ma charakter tymczasowy do momentu podjęcia przez parlament szwajcarski decyzji w sprawie rozszerzenia jej treści na Szwajcarię. Szwajcaria powiadomi Euratom o zakończeniu wewnętrznej procedury zatwierdzenia. Wymiana listów wchodzi w życie z dniem otrzymania przez Euratom tej notyfikacji. Stosowanie do Szwajcarii różnych umów przywołanych w niniejszym liście zostaje zakończone z dniem, w którym kończy się członkostwo Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej.

Euratom notyfikuje Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER oraz Rządowi Japonii niniejszy list w sprawie stosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER oraz umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji”.

Niniejszym mam zaszczyt wyrazić zgodę Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej z treścią tego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie Ambasadorze, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

Janez POTOČNIK

ZAŁĄCZNIK II

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w sprawie członkostwa Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej*A. List Konfederacji Szwajcarskiej*

Szanowny Panie Komisarzy,

Dnia 18 lipca 2006 r. Konfederacja Szwajcarska („Szwajcaria”) poinformowała Komisję o swoim zainteresowaniu Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciem na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej.

Mam zaszczyt poinformować Pana, że władze szwajcarskie zapoznały się z treścią decyzji Rady 2007/198/Euratom z dnia 27 marca 2007 r. powołującej Europejskie Wspólne Przedsięwzięcie na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej („wspólne przedsięwzięcie”). Szwajcarii jest w szczególności wiadomo, że kraje trzecie mają możliwość zostania członkiem wspólnego przedsięwzięcia pod warunkiem że zawarły one z Euratom umowy o współpracy w dziedzinie kontrolowanej syntezy jądrowej, wiążące prowadzone przez nie programy badań naukowych z odpowiednimi programami Euratom.

W imieniu Szwajcarii mam zaszczyt oświadczyć, że zgodnie z art. 2 lit. c) przywołanej decyzji Rady Szwajcaria wyraża wolę stania się członkiem wspólnego przedsięwzięcia. Członkostwo to będzie stanowić podstawę dalszej współpracy między Euratom a Szwajcarią. Będzie ono stanowić wyraz kontynuacji obecnego zaangażowania w badania nad syntezą jądrową w rozumieniu art. 3.3 Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy z dnia 14 września 1978 r. Członkostwo to będzie ponadto stanowić realizację intensywnej współpracy w dziedzinie badań naukowych i technicznych, przewidzianej w umowie w sprawie uczestnictwa w siódmym programach ramowych Wspólnoty Europejskiej i Euratom.

W związku z wyrażoną przez Szwajcarię wolą zostania członkiem wspólnego przedsięwzięcia byłbym zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, że Komisja reprezentująca Euratom podziela poniższą interpretację:

Bez uszczerbku dla art. 12 ust. 2 lit. a) i art. 82 ust. 3 lit. a) rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r. w sprawie regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich i warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich, a także zgodnie z art. 10 statutu wspólnego przedsięwzięcia załączonego do decyzji w sprawie powołania wspólnego przedsięwzięcia i przepisami wykonawczymi dotyczącymi stosowania regulaminu pracowniczego przez wspólne przedsięwzięcie, obywatele szwajcarscy posiadający pełnię praw publicznych mogą zostać mianowani przez dyrektora wspólnego przedsięwzięcia na członków personelu wspólnego przedsięwzięcia.

Chciałbym również potwierdzić, że Szwajcaria jako członek wspólnego przedsięwzięcia będzie stosować się do przywołanej decyzji Rady powołującej Europejskie Wspólne Przedsięwzięcie na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej oraz przyznającej mu określone korzyści. W szczególności:

- a) zgodnie z art. 7 przywołanej decyzji Rady Szwajcaria stosuje Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich w stosunku do wspólnego przedsięwzięcia, jego Dyrektora i jego personelu na warunkach określonych w załączniku do niniejszego listu (załącznik I);
- b) Szwajcaria przyznaje wspólnemu przedsięwzięciu w ramach jego statutowej działalności wszystkie korzyści określone w załączniku III do Traktatu Euratom (załącznik II);
- c) Szwajcaria akceptuje podział praw głosu członków rady zarządzającej oraz roczną składkę członkowską na rzecz wspólnego przedsięwzięcia zgodnie z załącznikiem I oraz załącznikiem II statutu załączonego do przywołanej decyzji Rady;
- d) Szwajcaria akceptuje w zakresie, w jakim dotyczy to jej udziału w działaniach wspólnego przedsięwzięcia, kontrolę finansową określoną w przywołanej decyzji Rady i załączoną do niniejszego listu (załącznik III).

Załączniki I, II i III stanowią integralną część niniejszego listu.

Zgodnie z art. 6 ust. 5 i art. 21 statutu załączonego do przywołanej decyzji Rady, władze szwajcarskie są konsultowane, w przypadku gdy planowana jest zmiana przepisów statutu. Szwajcaria podkreśla, że każda zmiana, która dotyczy zobowiązań Szwajcarii, wymaga formalnej zgody Szwajcarii, zanim stanie się skuteczna względem niej.

Jeśli powyższe zapisy są możliwe do zaakceptowania przez Komisję, mam zaszczyt zaproponować, by niniejszy list wraz z odpowiedzią Komisji stanowił porozumienie między Szwajcarią a Euratom, które jest stosowane tymczasowo od dnia udzielenia przez Komisję odpowiedzi na niniejszy list. Porozumienie jest stosowane tymczasowo do momentu podjęcia przez parlament szwajcarski decyzji w sprawie członkostwa Szwajcarii we wspólnym przedsięwzięciu. Szwajcaria powiadomi Euratom o zakończeniu wewnętrznej procedury zatwierdzenia. Wymiana listów wchodzi w życie z dniem otrzymania przez Euratom tego powiadomienia. Niniejsze porozumienie zostanie zawarte na okres trwania siódmego programu ramowego Euratom, czyli na lata 2007–2011. Jeżeli żadna ze stron nie wypowie porozumienia najpóźniej w terminie roku przed upływem odpowiedniego trwającego programu ramowego Euratom, porozumienie zostanie automatycznie przedłużone na okres trwania kolejnego programu ramowego Euratom.

Z poważaniem

Bernhard MARFURT

Szef Misji dyplomatycznej Szwajcarii przy Unii Europejskiej

ZAŁĄCZNIK I

Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich

(Tekst Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich ⁽¹⁾ nie został tu przytoczony)

⁽¹⁾ Dz.U. C 321 E z 29.12.2006, str. 318.

Dodatek

Szczegółowe zasady stosowania w Szwajcarii Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich

1. Rozszerzenie stosowania na Szwajcarię

Wszelkie odniesienia do państw członkowskich poczynione w Protokole w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich (zwanym dalej „protokołem”) należy rozumieć jako obejmujące również Szwajcarię, chyba że poniższe postanowienia stanowią inaczej.

2. Zwolnienie wspólnego przedsięwzięcia na rzecz realizacji projektu ITER z podatków pośrednich (w tym z podatku VAT)

Towary i usługi eksportowane ze Szwajcarii nie podlegają szwajcarskiemu podatkowi od towarów i usług (VAT). W odniesieniu do towarów i usług dostarczanych wspólnemu europejskiemu przedsięwzięciu na rzecz realizacji projektu ITER w Szwajcarii do jego użytku służbowego, zwolnienie z podatku VAT jest realizowane zgodnie z art. 3 ust. 2 protokołu poprzez jego zwrot. Zwolnienie z podatku VAT dotyczy przypadków, gdy rzeczywista cena zakupu towarów i usług podana na fakturze lub innym równoważnym dokumencie wynosi łącznie co najmniej 100 franków szwajcarskich (wraz z podatkiem).

Zwrot podatku VAT następuje po przedstawieniu odpowiednich szwajcarskich formularzy w Federalnej Administracji Podatkowej, w Dziale Głównym ds. podatku VAT. Co do zasady wnioski są rozpatrywane w terminie trzech miesięcy od daty złożenia wniosku o zwrot i odpowiednich dowodów zakupu.

3. Warunki stosowania zasad dotyczących personelu wspólnego europejskiego przedsięwzięcia na rzecz realizacji projektu ITER

W odniesieniu do art. 13 ust. 2 protokołu, Szwajcaria zgodnie ze swoimi krajowymi przepisami prawa zwalnia urzędników i innych pracowników wspólnego europejskiego przedsięwzięcia na rzecz realizacji projektu ITER w rozumieniu art. 2 rozporządzenia Rady (Euratom, EWWiS, EWG) nr 549/69 z dnia 25 marca 1969 r. (Dz.U. L 74 z 27.3.1969, str. 1) z podatków federalnych, kantonalnych i gminnych od wynagrodzeń, płac i uposażeń wypłacanych im przez Wspólnotę i podlegających wewnętrznemu podatkowi na jej rzecz.

Dla celów stosowania art. 14 protokołu Szwajcaria nie jest uznawana za państwo członkowskie w rozumieniu powyższego punktu 1.

Urzędnicy i inni pracownicy wspólnego europejskiego przedsięwzięcia na rzecz realizacji projektu ITER, a także członkowie ich rodzin, którzy należą do systemu ubezpieczeń społecznych stosowanego wobec urzędników i pozostałego personelu Wspólnoty, nie podlegają obowiązkowi przynależenia do szwajcarskiego systemu ubezpieczeń społecznych.

Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich jest jedynym organem właściwym do rozstrzygania wszelkich kwestii dotyczących stosunków między wspólnym europejskim przedsięwzięciem na rzecz realizacji projektu ITER lub Komisją a ich personelem w odniesieniu do zastosowania rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r. (Dz.U. L 56 z 4.3.1968, str. 1) oraz pozostałych przepisów prawa wspólnotowego ustalających warunki pracy.

ZAŁĄCZNIK II

Załącznik III do Traktatu Euratom określający korzyści przysługujące wspólnemu przedsięwzięciu „Fusion for Energy”

(Tekst załącznika III do Traktatu Euratom nie został tu przytoczony)

ZAŁĄCZNIK III

Kontrola finansowa w odniesieniu do szwajcarskich uczestników działań Europejskiego Wspólnego Przedsięwzięcia na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej

Artykuł 1

Bezpośrednia komunikacja

Wspólne przedsięwzięcie i Komisja bezpośrednio kontaktują się z wszelkimi osobami lub podmiotami, które mają siedzibę w Szwajcarii i uczestniczą w działaniach wspólnego przedsięwzięcia jako kontrahenci, uczestnicy programu wspólnego przedsięwzięcia, osoby opłacane z budżetu wspólnego przedsięwzięcia lub Wspólnoty, lub też jako podwykonawcy. Osoby te mogą przekazywać bezpośrednio Komisji lub wspólnemu przedsięwzięciu wszelkie stosowne informacje i dokumenty, które są zobowiązane przedkładać na podstawie aktów prawnych, do których odsyła niniejsza decyzja, a także na podstawie zawartych kontraktów lub umów oraz podjętych w ich ramach decyzji.

Artykuł 2

Audyty

1. Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich (Dz.U. L 248 z 16.9.2002, str. 1), zmienionego rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1995/2006 z dnia 13 grudnia 2006 r. (Dz.U. L 390 z 30.12.2006, str. 1), oraz z rozporządzeniem finansowym przyjętym przez radę zarządzającą wspólnego przedsięwzięcia w dniu 22 października 2007 r., rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. w sprawie ramowego rozporządzenia finansowego dotyczącego organów określonych w artykule 185 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich (Dz.U. L 357 z 31.12.2002, str. 1), ostatnio zmienionego rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 478/2007 z dnia 23 kwietnia 2007 r. (Dz.U. L 111 z 28.4.2007, str. 13), oraz z innymi przepisami, przywołanymi w niniejszej umowie, kontrakty lub umowy zawarte z beneficjentami mającymi siedzibę w Szwajcarii oraz podjęte wraz z nimi decyzje mogą przewidywać możliwość przeprowadzenia w dowolnym momencie audytów naukowych, finansowych, technicznych i innych u beneficjentów lub ich podwykonawców, przez urzędników wspólnego przedsięwzięcia i Komisji lub przez inne osoby upoważnione przez wspólne przedsięwzięcie i Komisję.

2. Urzędnicy wspólnego przedsięwzięcia i Komisji oraz inne osoby upoważnione przez wspólne przedsięwzięcie i Komisję mają prawo do odpowiedniego dostępu do obiektów, prac, dokumentów, a także do wszelkich informacji, również w formie elektronicznej, jakie są im niezbędne do przeprowadzenia takich audytów. Prawo dostępu jest wyraźnie określone w kontraktach lub umowach zawieranych w celu zastosowania aktów prawnych, do których odwołuje się niniejsza umowa.

3. Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich dysponuje takimi samymi prawami jak Komisja.

4. Audyty mogą mieć miejsce w okresie do pięciu lat od wygaśnięcia niniejszej umowy lub też na warunkach wskazanych w zawieranych kontraktach lub umowach oraz odnośnych decyzjach.

5. Szwajcarska Federalna Inspekcja Finansowa jest w wyprzedzeniu zawiadamiana o audytach przeprowadzanych na terytorium szwajcarskim. Zawiadomienie to nie jest prawnym warunkiem przeprowadzenia takich audytów.

Artykuł 3

Kontrole na miejscu

1. Zgodnie z niniejszą umową Komisja (OLAF) jest uprawniona do przeprowadzania kontroli i weryfikacji na miejscu, na terytorium szwajcarskim, zgodnie z warunkami rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 2185/96 z dnia 11 listopada 1996 r.

2. Kontrole i weryfikacje na miejscu są przygotowywane i prowadzone przez Komisję w ścisłej współpracy ze szwajcarską Federalną Inspekcją Finansową lub z innymi właściwymi organami szwajcarskimi wskazanymi przez szwajcarską Federalną Inspekcję Finansową, które w stosownym czasie są informowane o przedmiocie, celu i podstawie prawnej kontroli i weryfikacji w sposób umożliwiający im udzielenie niezbędnej pomocy. W tym celu urzędnicy właściwych organów szwajcarskich mogą uczestniczyć w kontrolach i weryfikacjach na miejscu.
3. Jeżeli właściwe organy szwajcarskie wyrażą taką wolę, kontrole i weryfikacje na miejscu mogą być przeprowadzane wspólnie przez Komisję i te organy.
4. Jeżeli uczestnicy programu sprzeciwiają się kontroli lub weryfikacji na miejscu, organy szwajcarskie zgodnie z przepisami krajowymi udzielają kontrolerom Komisji pomocy niezbędnej do wykonania przez tych ostatnich wyznaczonych im zadań kontroli i weryfikacji na miejscu.
5. Komisja możliwie jak najszybciej zawiadamia szwajcarską Federalną Inspekcję Finansową o wszelkich faktach lub podejrzeniach dotyczących nieprawidłowości, o których uzyska informację w ramach wykonywania kontroli lub weryfikacji na miejscu. W każdym przypadku Komisja jest zobowiązana poinformować wyżej wymieniony organ o wynikach takich kontroli i weryfikacji.

Artykuł 4

Informacja i konsultacja

1. W celu prawidłowego wykonania postanowień niniejszego załącznika właściwe organy szwajcarskie i wspólnotowe regularnie dokonują wymiany informacji oraz przeprowadzają konsultacje na wniosek jednej ze stron.
2. Właściwe organy szwajcarskie bezzwłocznie informują wspólne przedsięwzięcie i Komisję o wszelkich znanych im faktach lub powziętych przez nie podejrzeniach, które wskazują na istnienie nieprawidłowości dotyczących zawierania i wykonywania kontraktów lub umów w ramach stosowania aktów prawnych, do których odnosi się niniejsza umowa.

Artykuł 5

Poufność

Informacje przekazane lub uzyskane na mocy postanowień niniejszego załącznika, niezależnie od ich postaci, są objęte tajemnicą zawodową i ochroną przysługującą analogicznym informacjom zgodnie ze szwajcarskim prawem krajowym oraz odnośnymi przepisami mających zastosowanie do instytucji Wspólnoty. Informacje takie mogą być przekazywane wyłącznie tym osobom, które potrzebują ich znajomości ze względu na swoje funkcje w instytucjach Wspólnoty, państwach członkowskich lub w Szwajcarii; ponadto informacje takie nie mogą być wykorzystywane do celów innych niż skuteczna ochrona interesów finansowych umawiających się stron.

Artykuł 6

Środki i kary administracyjne

Bez uszczerbku dla zastosowania szwajcarskiego prawa karnego wspólne przedsięwzięcie lub Komisja mogą nakładać środki i kary administracyjne zgodnie z rozporządzeniami (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. i (WE, Euratom) nr 2342/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony finansowych interesów Wspólnot Europejskich.

Artykuł 7

Ściąganie należności i egzekucja

Decyzje wspólnego przedsięwzięcia lub Komisji podjęte w ramach stosowania niniejszej umowy, nakładające zobowiązania pieniężne na osoby inne niż państwa, stanowią w Szwajcarii tytuł wykonawczy.

Klauzula wykonalności jest stosowana, bez przeprowadzania kontroli innych niż weryfikacja autentyczności tytułu, przez organ wyznaczony w tym celu przez rząd szwajcarski, i o wyznaczeniu którego zawiadamia on wspólne przedsięwzięcie lub Komisję. Egzekucja przymusowa jest przeprowadzana zgodnie z procedurami szwajcarskimi. Legalność decyzji stanowiącej tytuł wykonawczy podlega kontroli Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

Orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich przyjmowane na mocy klauzuli arbitrażowej są egzekwowane na tych samych warunkach.

B. List Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 5 listopada 2007 r., o następującej treści:

„Dnia 18 lipca 2006 r. Konfederacja Szwajcarska (»Szwajcaria«) poinformowała Komisję o swoim zainteresowaniu Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciem na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej.

Mam zaszczyt poinformować Pana, że władze szwajcarskie zapoznały się z treścią decyzji Rady 2007/198/Euratom z dnia 27 marca 2007 r. powołującej Europejskie Wspólne Przedsięwzięcie na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej (»wspólne przedsięwzięcie«). Szwajcarii jest w szczególności wiadomo, że kraje trzecie mają możliwość zostania członkiem wspólnego przedsięwzięcia pod warunkiem że zawarły one z Euratom umowy o współpracy w dziedzinie kontrolowanej syntezy jądrowej, wiążące prowadzone przez nie programy badań naukowych z odpowiednimi programami Euratom.

W imieniu Szwajcarii mam zaszczyt oświadczyć, że zgodnie z art. 2 lit. c) przywołanej decyzji Rady Szwajcaria wyraża wolę stania się członkiem wspólnego przedsięwzięcia. Członkostwo to będzie stanowić podstawę dalszej współpracy między Euratom a Szwajcarią. Będzie ono stanowić wyraz kontynuacji obecnego zaangażowania w badania nad fuzją jądrową w rozumieniu art. 3.3 Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy z dnia 14 września 1978 r. Członkostwo to będzie ponadto stanowić realizację intensywnej współpracy w dziedzinie badań naukowych i technicznych, przewidzianej w umowie w sprawie uczestnictwa w siódmym programach ramowych Wspólnoty Europejskiej i Euratom.

W związku z wyrażoną przez Szwajcarię wolą zostania członkiem wspólnego przedsięwzięcia byłbym zobowiązany, jeśli zechciałby Pan potwierdzić, że Komisja reprezentująca Euratom podziela poniższą interpretację:

Bez uszczerbku dla art. 12 ust. 2 lit. a) i art. 82 ust. 3 lit. a) rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r. w sprawie regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich i warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich, a także zgodnie z art. 10 statutu wspólnego przedsięwzięcia załączonego do decyzji w sprawie powołania wspólnego przedsięwzięcia i przepisami wykonawczymi dotyczącymi stosowania regulaminu pracowniczego przez wspólne przedsięwzięcie, obywatele szwajcarscy posiadający pełnię praw publicznych mogą zostać mianowani przez dyrektora wspólnego przedsięwzięcia na członków personelu wspólnego przedsięwzięcia.

Chciałbym również potwierdzić, że Szwajcaria jako członek wspólnego przedsięwzięcia będzie stosować się do przywołanej decyzji Rady powołującej Europejskie Wspólne Przedsięwzięcie na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej oraz przynajmniej mu określone korzyści. W szczególności:

- a) zgodnie z art. 7 przywołanej decyzji Rady Szwajcaria stosuje Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich w stosunku do wspólnego przedsięwzięcia, jego Dyrektora i jego personelu na warunkach określonych w załączniku do niniejszego listu (załącznik I);
- b) Szwajcaria przyznaje wspólnemu przedsięwzięciu w ramach jego statutowej działalności wszystkie korzyści określone w załączniku III do Traktatu Euratom (załącznik II);
- c) Szwajcaria akceptuje podział praw głosu członków rady zarządzającej oraz roczną składkę członkowską na rzecz wspólnego przedsięwzięcia zgodnie z załącznikiem I oraz załącznikiem II statutu załączonego do przywołanej decyzji Rady;
- d) Szwajcaria akceptuje w zakresie, w jakim dotyczy to jej udziału w działaniach wspólnego przedsięwzięcia, kontrolę finansową określoną w przywołanej decyzji Rady i załączoną do niniejszego listu (załącznik III).

Załączniki I, II i III stanowią integralną część niniejszego listu.

Zgodnie z art. 6 ust. 5 i art. 21 statutu załączonego do przywołanej decyzji Rady, władze szwajcarskie są konsultowane, w przypadku gdy planowana jest zmiana przepisów statutu. Szwajcaria podkreśla, że każda zmiana, która dotyczy zobowiązań Szwajcarii, wymaga formalnej zgody Szwajcarii zanim stanie się skuteczna względem niej.

Jeśli powyższe zapisy są możliwe do zaakceptowania przez Komisję, mam zaszczyt zaproponować, by niniejszy list wraz z odpowiedzią Komisji stanowił porozumienie między Szwajcarią a Euratom, które jest stosowane tymczasowo od dnia udzielenia przez Komisję odpowiedzi na niniejszy list. Porozumienie jest stosowane tymczasowo do momentu podjęcia przez parlament szwajcarski decyzji w sprawie członkostwa Szwajcarii we wspólnym przedsięwzięciu. Szwajcaria powiadomi Euratom o zakończeniu wewnętrznej procedury zatwierdzenia. Wymiana listów wchodzi w życie z dniem otrzymania przez Euratom tego powiadomienia. Niniejsze porozumienie zostanie zawarte na okres trwania siódmego programu ramowego Euratom, czyli na lata 2007–2011. Jeżeli żadna ze stron nie wypowie porozumienia najpóźniej w terminie roku przed upływem odpowiedniego trwającego programu ramowego Euratom, porozumienie zostanie automatycznie przedłużone na okres trwania kolejnego programu ramowego Euratom”.

Niniejszym mam zaszczyt poinformować Pana, że Euratom zgadza się z przywołaną powyżej interpretacją regulaminu pracowniczego oraz z treścią przytoczonego listu, a także potwierdzić, że z datą niniejszego listu Szwajcaria zostaje członkiem wspólnego przedsięwzięcia.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie Ambasadorze, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

Janez POTOČNIK
